

Đõ ng đõ ng bên mõ anh và khóc lóc: Anh không õ trong mõ này. Anh không chõ t đõu em.

*Qua Ghi Chõp Cõ a Mõ t Tình Báo Mõ
Không chõ ngõ õ i đõng khen
Không khen ngõ õ i đõng chõ*



õ Tõõ ng Lê Văn Hõ ng

James E Parker Jr., tác giõ cuõ n sách “Last Man Out – A Personal Account of the Vietnam War,” là mõ t giõ i chõ c tình báo cõ a CIA rõ i khõ i Viõ t Nam cuõ i cùng vào ngày 1 tháng 5 (1975) sau mõ õ i năm phõ c võ , giai đõõ n đõu võ i vai trò mõ t quân nhân, và giai đõõ n sau trong ngành tình báo Hoa Kõ . Trong cuõ c chiõ n tranh Viõ t Nam, tác giõ tõ hào là “I was among the first men in and I was the last man out” và cuõ n sách trên đõõ c Đõ Đõ c Elmo Zumwalt, võ Tõ Lõ nh Hõ i Quân Hoa Kõ trõ tuõ i nhõ t trong lõ ch sõ hiõ n đõ i, đõng giá là “sõ ng đõ ng và thuyõ t phõ c... Mõ t bõ sung quan trõ ng cho nõ n văn hõ c kõ nguyõ n Viõ t Nam.” Đõõ c biõ t thêm, Đõ Đõ c Elmo Zumwalt trong thõ i kõ cuõ c chiõ n Viõ t Nam leo thang là chõ huy trõõ ng Chiõ n Dõ ch SEALORDS (Southeast Asia Lake Ocean River and Delta Strategy) phát xuõ t tõ Cõ Nõ Năm Cõ (Cà Mau). Và qua thõ i “Viõ t Nam hóa Chiõ n tranh,” ông đõ xuõ t và thi hành kõ hoõ ch ACTO (Accelerate Turnover to the Vietnam) nhõ m chuyõ n giao và trang bõ quân cõ hõ i quân nhanh chóng cho Viõ t Nam (Theo “Tõ Đõõ n Chiõ n Tranh Viõ t Nam” cõ a Nguyõ n Kõ Phong).

Đõ c biõ t trong “Last Man Out” rõ i rác trong nhiõ u chõõ ng, tác giõ đõ cõ p, qua ghi chõp và nhõ n xét, đõõ n nhiõ u nhân võ t quân sõ tên tuõ i mà ông có nhiõ u cõ hõ i và thõ i gian làm viõ c chung, nhõ Nguyõ n Khoa Nam, Lê Văn Hõ ng, Trõ n Văn Hai, Hõ Ngõ c Cõ n. Tác giõ mô tõ tõõ ng Nguyõ n Khoa Nam đõõ m đõõ m, làm viõ c mõ n cán, chu toàn trõ ng trách tõõ ng chõ huy... Tõõ ng Trõ n Văn Hai thâm trõ m, khép kín, hút thuõ c nhiõ u, và có võ ít nhiõ u đõõ nh kiõ n võ i các cõ võ n, giõ i chõ c Mõ . Nhõ ng võ tõõ ng này có tài quân sõ , đõ cho tác giõ biõ t trõõ c vào ngày 22 tháng 4 là Sài Gòn đõ bõ Cõ ng Sõ n bao vây rõ i sõ “mõ t trong 7 ngày” sau đõ, căn cõ theo sõ thõ m đõõ nh và õõ c đõõn tình hình quân sõ và nhõ ng biõ n chuyõ n chính trõ rõ t xuõ cho miõ n Nam vào lúc bõ y giõ . Tõõ ng Hai nghiõ m mõ t, nâng cao lý cõ phê đõõ c đõõ t trong chiõ c bình giõ õ m, mõ i tác giõ cõ ng lý đõ cõ u nguyõ n cho nhõ ng chiõ n sĩ đõ hy sinh và chúc lành cho nhau ... Tác giõ dành cho Đõ i Tá Hõ Ngõ c Cõ n (trong sách in là Canh, có lõ tác giõ quên cách viõ t chõ Cõ n) sõ cõ m mõ n nõ ng hõ u. Trõõ c khi làm tõõ nh trõõ ng Chõõ ng Thiõ n, Đõ i Tá Cõ n đõ nõ i tiõ ng võ i nhõ ng chiõ n công, nhõ t là nhõ ng trõ n đõng giõ i vây cho An Lõ c, và mõ t phõ n bên mõ t bõ

th ờ ng, dù đã gi ỉ ph ờ u ch ờ nh hình v ờ n còn đ ờ i v ờ t s ờ o dài đ ờ c theo hàm. Tác gi ờ nh ờ n xét đ ờ i Tá C ờ n là “lính c ờ a lính, can tr ờ ng và thanh liêm” (he was a soldier’s soldier, brave and incorruptible).



T ờ ng Lê Văn H ờ ng

Riêng T ờ ng Lê Văn H ờ ng, tác gi ờ James E. Parker, Jr. ghi l ờ i nhi ờ u chi ti ờ t h ờ n.

Trong su ờ t th ờ i gian v ờ làm vi ờ c t ờ i vùng châu th ờ C ờ u Long (Vùng 4), ch ờ y ờ u t ờ i C ờ n Th ờ và các t ờ nh lân c ờ n, tác gi ờ do vai trò “case officer” trong ngành CIA nên luôn có đ ờ p g ờ p T ờ ng H ờ ng. Ngày đ ờ u tiên đi ờ n ki ờ n ông T ờ ng T ờ L ờ nh S ờ Đoàn 21 B ờ Binh, tác gi ờ “h ờ i l ờ y làm l ờ ” v ờ cách đánh gi ờ c và đi ờ u quân c ờ a T ờ ng H ờ ng là “th ờ nhi ờ u h ờ n công” khi đôi bên trao đ ờ i và th ờ o lu ờ n, v ờ k ờ ho ờ ch quân s ờ trong vùng. “T ờ i sao l ờ i đánh m ờ t tr ờ n chi ờ n đang thua?” tác gi ờ th ờ c m ờ c thì t ờ ng H ờ ng c ờ i và h ờ i l ờ i: “Tôi còn có nh ờ ng l ờ a ch ờ n gì n ờ a đâu?” r ờ i ch ờ m r ờ i nói ti ờ p – “Đây là đ ờ t n ờ c c ờ a tôi.”

Sau nhi ờ u tháng liên t ờ c làm vi ờ c đ ờ l ờ p m ờ ng l ờ i tình báo t ờ i vùng châu th ờ , tác gi ờ ghi nh ờ n t ờ ng H ờ ng dành r ờ t nhi ờ u th ờ i gi ờ cho vi ờ c tr ờ n m ờ c: Sáng s ờ m th ờ ng đ ờ p tr ờ c thẳng đi th ờ sát và trao đ ờ i v ờ i các đ ờ n v ờ tr ờ ng đ ờ a ph ờ ng. Tr ờ v ờ h ờ p t ờ ng k ờ t t ờ i B ờ Ch ờ Huy S ờ Đoàn và th ờ nh th ờ ng h ờ p kh ờ n v ờ đ ờ m. Càng v ờ sau tác gi ờ m ờ i hi ờ u ra thêm t ờ ng quan (outlook) c ờ a m ờ t ông t ờ ng Vi ờ t Nam trong cu ờ c chi ờ n gi ờ a nh ờ ng ng ờ i Vi ờ t Nam ngay trên qu ờ h ờ ng c ờ a mình. T ờ ng H ờ ng tin r ờ ng s ờ chi ờ n đ ờ u th ờ c s ờ cho vùng châu th ờ đang đi ờ n ti ờ n ờ nh ờ ng n ờ i khác, có th ờ trong các cu ờ c h ờ p hành ờ Sài Gòn. V ờ l ờ i, là m ờ t ng ờ i theo đ ờ o Ph ờ t, ông tin vào đ ờ nh m ờ nh, nh ờ ng gì x ờ y ra v ờ i nh ờ ng h ờ u qu ờ gi ờ đem đ ờ n đ ờ u là s ờ an bài, x ờ p đ ờ t trong v ờ n v ờ t c ờ .

Tuy nhiên, tháng 2 năm 1975, theo đòi h ờ i c ờ a c ờ p trên t ờ C ờ n Th ờ và Sài Gòn, T ờ ng H ờ ng đã phát l ờ nh t ờ n công m ờ t l ờ c l ờ ng quân s ờ tr ờ ng y ờ u c ờ a C ờ ng S ờ n t ờ i m ờ n đ ờ ng c ờ a t ờ nh Ch ờ ng Thi ờ n, n ờ m trong m ờ t m ờ t khu lâu đ ờ i thu ờ c r ờ ng U Minh – Theo tác gi ờ , đây là chi ờ n đ ờ ch đ ờ ng binh l ờ n nh ờ t và kh ờ c ờ c nh ờ t c ờ a T ờ ng H ờ ng v ờ i nh ờ ng đi ờ u ki ờ n khó khăn và ph ờ ng ti ờ n h ờ n h ờ p. Ch ờ còn cách t ờ n công đ ờ ch theo l ờ i “li ờ u c ờ m mà g ờ p m ờ m” thi ờ u h ờ t đ ờ th ờ : Phi v ờ không quân h ờ n ch ờ nên không v ờ n chuy ờ n k ờ p th ờ i các quân c ờ , khí gi ờ i n ờ ng, đi ờ u đ ờ ng nhanh các đ ờ n v ờ chi ờ n đ ờ u t ờ n kích th ờ n t ờ c. Quân đ ờ i Hoa K ờ tuy đ ờ l ờ i nhi ờ u súng đ ờ i bác nh ờ ng thi ờ u đ ờ n, còn nhi ờ u mìn claymore nh ờ ng không có đ ờ b ờ ph ờ n kh ờ i đ ờ ng (activators), còn nhi ờ u l ờ i đ ờ n đ ờ c, nh ờ ng ngòi n ờ đã t ờ t! Tuy v ờ y nh ờ s ờ ch ờ huy tài gi ờ i, s ờ can tr ờ ng và thi ờ n chi ờ n c ờ a quân l ờ c Vi ờ t Nam C ờ ng Hòa, l ờ c l ờ ng c ờ ng s ờ n B ờ c Vi ờ t đã b ờ đ ờ y l ờ i sâu vào r ờ ng U-Minh khi k ờ t thúc chi ờ n đ ờ ch. Tr ờ n đánh l ờ n nh ờ v ờ y h ờ n nhiên chi ờ n tr ờ ng tàn cu ờ c ph ờ i tang tóc, s ờ ch ờ t ch ờ c và th ờ ng t ờ t c ờ đôi bên ph ờ i nhi ờ u. Tác gi ờ ng ờ m ng ờ i ghi chép tâm tr ờ ng T ờ ng H ờ ng trong hoàn c ờ nh tàn cu ờ c chi ờ n đó: General H ờ ng was not sure if he had, in fact, secured the net advantage. He had used much of his limited resources.

For what? ... He suffered extensive casualties. Tác giả Hùng không biết chắc là trong thế giới mình có thế giới nào hay không. Ông ta gần như đã xé lủng mọi gì còn có trong tay. Đâu cho gì đây? Ông đã chịu đựng bao đau tại sao.

Trong con người và thế giới còn có một vấn đề. Tác giả đã sống với Tác giả Hùng như một người bạn chi phối mọi thứ: Hồi tưởng chuyến gia đình, bàn chuyện nước Mỹ, chuyện thời gian, thời gian vẫn chờ đợi. Khiến thế giới ông thế giới yên bình, nhàn hạ và tác phẩm văn chương ông đẹp phết. Còn Tác giả Hùng là kẻ chuyên lo chuyện Việt Nam và Chiến tranh Đông Dương. Ông ăn nói cân nhắc, tế nhị, luôn tế nhị, ngay cả những khi tranh luận các vấn đề quan trọng. Tác giả Hùng có đức tính nghiêm túc tin cậy và quanh quẩn ông như một thanh niên, trầm tĩnh. Tánh tình khêu gợi, rất dễ gây được cảm tình của mọi người và ông thế giới đã thu phục "con tim" của một đội viên Mỹ, tạo thành tình bạn thân thiết giữa hai người.

Và tác giả đã dành riêng phần cuối (Epilogue) để kể lại cái chết bi tráng, thế giới cảm của thế giới Lê Văn Hùng. Đây đây là phần dịch của Lê Văn Hùng.

Ngày 30 tháng 4 năm 1975, đúng lúc 7 giờ tối, Tác giả Hùng, Cựu Tiểu Lữ Đoàn 21 Bộ Binh Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa và cũng là người bạn của tôi, đã nhận gọi về ông đến văn phòng làm việc tại Căn Thủ. Tác giả Hùng cho biết là có một người dân đưa một người đến thế giới của ông để chờ đợi với lực lượng Việt Cộng đang tiến quân vô thành phố. Họ nói bạn Cộng Sản sẽ pháo kích nát Căn Thủ thành để chờ đợi và gây thế giới vọng cho nhiều dân lành. Tác giả Hùng nói với về rằng ông hiểu rõ chuyện đó và thế giới ý sẽ không để thành phố Căn Thủ biến thành một bãi chiến trường tuy vậy. Ông cũng cho biết kể họ chờ đợi rút lui cùng một số thu thập vào một một khu xa xôi vùng châu thổ đã hơn trăm, nơi sẽ sống khó khăn. Đâu hàng giờ không phải là một giờ pháp của chúng.

Tác giả Hùng cũng không hề nghĩ tới việc di tản và thời gian với một quan chức Việt Cộng trách nhiệm trong vùng, Thế giới Tá Hoàng Văn Thạch, để bàn giao vùng Châu thổ Nam Bộ cho Cộng Sản. Ông không biết nước để thoát thân. Ông có một trách nhiệm với những quân nhân đã dành mạng sống của họ để sống trí thức. Ông đã sống sống một một vinh dự. Ông phải quy phục như sinh mạng của mình.

Về của Tác giả Hùng bắt khóc và năm nay ông hãy suy tính lại. "Tôi sao mình không thể bước ra ngoài quốc gia này như những người khác?" bà hỏi chúng.

Tác giả Hùng lập lại lời hứa với về về trách nhiệm riêng đời với xã hội và binh lính. Ông ôn tồn và chậm rãi nói tiếp: "Mình thế giới anh bạn một lòng kiên định. Giờ đây cần đánh tiếp cũng chỉ đem lại sự sống và một mát không những cho gia đình và bà con mình, mà còn cho binh lính và dân lành nữa. Và anh không muốn thế giới thế giới Cộng Sản nào hết."

Rồi Tác giả Hùng thế giới đỡ, ôm về vào lòng, và rất nước mắt. Sau cùng, ông nói cùng về: "Lên đi mình, tôi một Má và đến các con vô đây gặp anh."

Khi người Má về và các con bước vô văn phòng làm việc của ông rồi, Tác giả Hùng nói lại chia tay và cúi xuống hôn thế giới của con.

Bên ngoài văn phòng, nhiều sĩ quan và binh lính thu xếp quần áo kéo dài, đứng xếp hàng ngoài sân, chờ đợi lịch.

Tàng Lê Văn Hồng tuyên bố việc chiến đấu đã chấm dứt. Ông nói, nước đã mất là do lãnh đạo kém tại Sài Gòn, và xin thu xếp thỏa thuận cho ông, nếu như cá nhân ông đã có những gì mà nào đó. Mọi người không khí xung quanh ông nóng. “Tôi xin chấp nhận cái chết. Vĩnh biệt các anh em,” Tàng Lê Văn Hồng dứt câu.

Tàng Lê Văn Hồng đưa tay lên chào và đưa tay bắt tay người người mới. Ông yêu cầu mọi người ra về. Một vài quân nhân vẫn đứng tại chỗ không chịu lui bước, nên Tàng Lê Văn Hồng bước lòng phẫn nộ bước tới để ý và giọng hạ xuống. Rồi ông bỏ về đứng có vài người thêm đứng ở phía và chờ đợi mình bước vào văn phòng làm việc.

Chờ trong khoảnh khắc sau đó vang lên một tiếng súng nổ. Tàng Lê Văn Hồng đã bị sát bằng súng. (Hết trích)

Sau phần Lỗi Bớt, và xếp cuốn trang sách “Last Man Out” James E. Parker Jr. đã chọn bài thơ của một chiến binh Mỹ tên danh (Làm tại Cao Nguyên Trung Phần Việt Nam, khoảng năm 1969). Tên và ý bài thơ hoa mỹ, lãng mạn và phảng phất siêu thoát, những dòng thơ câu thơ đầy hào khí tang thương như thể như khí tiết của những chiến sĩ, hi vọng khách Đông Phương:

*Do not stand by my grave and weep:
I am not there. I do not sleep...
I am a thousand winds that blow
I am the diamond's glint on snow
I am the sunlight on ripened grain
I am the gentle autumn's rain
When you awake in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circle flight
Do not stand by my grave and cry:
I am not there. I did not die.*

Tạm dịch nghĩa:
*Đừng đứng bên mộ anh và khóc
Anh không ở trong mộ này. Anh không ngủ đâu em.
Anh là ngàn gió thổi khắp phượng trời
Anh là kim cương lấp lánh trên tuyết trắng
Anh là ánh nắng nhuốm vàng hạt lúa chín
Anh là giọt mưa hạ trên thu êm
Khi em thức giấc lúc ban mai tỉnh ngủ
Anh là đàn chim vỗ cánh bay cao
Như những cánh chim bay quanh anh
Đừng đứng bên mộ anh và khóc lóc:
Anh không ở trong mộ này. Anh không chết đâu em.*

Bài thơ không t a và tác giả n danh trên, tác giả James E. Parker Jr. x p li n ngay sau ph n mô t cái chết của Tội Ng Hng đ xem nh vòng hoa tang cho m t ông t ng c t cách hào hoa. B i vì trong đ i th ng và trong quân ngũ, t ng Hng v n không gi u đ c ngay c d i l p quân ph c nh ng nét nho nhã và dáng hào hoa của m t ng i đàn ông. Nhi u ng i nh n xét, Tội Ng Lê Văn Hng “có t ng quan văn h n là võ t ng,” ch ng qua ông quan văn này ph i khoác chi n y, áo giáp đ đ n trong th i chi n và trên chi n tr ng mà thôi! Tội Ng Hng cũng có ti ng là “ng i ch u ch i,” nh t là th i còn trai tr , sĩ quan còn mang lon c p úy, c p tá, nhi u phen “qu y t i b n” sau chi n tr n đ c v l i h u c ngh ng i. Ôi, đó là nh ng năm anh còn tr c a m t ng i trai th i ly lo n s ng nay chết mai. Thi t nghĩ không ai quá kh t khe đ i v i ông t ng.

Nh ng r i ông t ng không m y năm sau đó cũng có c h i, g p th i th đ tr n chí trai và làm đ p non sông: Khí ti t Lê Văn Hng đã thng hoa gi a chi n tr ng Bình Long và hoa anh hùng Lê Văn Hng đã n đ p t i phòng tuy n An L c. Và r i h p h i theo v n n c, phút cu i Lê Tội Ng Quân đã ch n cái chết bi hùng đ tr thành b t t trong l ch s và quân s Vi t Nam.

V i d ng ý vinh danh và t ng ni m t ng Lê Văn Hng, n i trang cu i của tác ph m “Last Man Out,” tác giả James E Parker, Jr. chính vì v y đã x p bài thơ không t a, không tên tác giả v i câu thơ ch m đ t:

I am not there. I did not die.

Và sau chót, m t câu l p ngôn đ c xem nh quân hu n của danh t ng Douglas MacArthur: “Duty, Honor, Country.”

Do not stand at my grave and weep is a poem written in 1932 by Mary Elizabeth Frye

*Do not stand at my grave and weep,
I am not there; I do not sleep.
I am a thousand winds that blow,
I am the diamond glints on snow,
I am the sun on ripened grain,
I am the gentle autumn rain.
When you awaken in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circling flight.
I am the soft starlight at night.
Do not stand at my grave and cry,
I am not there; I did not die.*

Con Ngõ i và Cái Chõ t cõ a Tõ õ ng Lê Văn Hõ ng

Tõ õ c Giõ õ 7843: James E. Parker, Jr

Thõ õ 7913; Tõ õ 432; 07 Thõ õ 225; ng 9 Nõ õ 259; m 2011 07:20
